MATEI UM VEADO

Wero

Tradução Livre

Colega, eu estava dormindo. Eu estava dormindo e acordei. Chamei Misiyani. "Misiyani, vou sair para pescar. Vou levar farinha para mim. Vou ficar com fome."

Então saí para o mato. Saí. Fui mais. Matei um zogue-zogue com a espingarda. Os zogue-zogues estavam vindo, e vi os galhos balançando por causa deles.

"Vou matar um zogue-zogue. Não vou ter isca."[28]

Quando um zogue-zogue pulou eu atirei nele. Ficou pendurado, e fiquei olhando. Caiu, e fui lá e peguei. Tinha um filhote agarrado nele. Cobri e deixei lá.

Aí fui mais. Saí na beira do rio, o Cainã.

Tirei a água da canoa. Levei uma malhadeira pequena, e armei. Aí armei a malhadeira num outro lugar. Uma traíra ficou presa, e quando eu ia matar ela, a traíra ficou livre e foi embora.

"Deixa ir embora."

Enfiei um pau na água repetidamente acima da malhadeira. Uns peixes ficaram presos, piranhas. Umas piranhas ficaram presas. Tinha uma piranha boiando na água que eu ia matar, mas ela se impulsionou e bateu na palma da minha mão. Ela roeu a palma da minha mão, e tirou um pedaço da pele da palma da minha mão. Aí a piranha foi embora.

Fiquei pronto, e fui para baixo. "Vou para baixo."

Fui andando e pescando. Pesquei. Peguei umas piranhas. Era de tarde.

Aí tive uma ideia. "Vou voltar. Não posso remar. A minha mão está doendo."

Voltei. Eu estava vindo pescando.

"Vou para casa. Está começando a trovejar."

Coloquei os peixes no cesto. Vim para cima. Cheguei de volta.

Coloquei os peixes no cesto, e levantei o cesto nas costas. Levantei os peixes nas costas. Voltei. Coloquei o cesto no chão. Peguei a garrafa de óleo diesel que estava no chão. Levei o óleo diesel na mão. Peguei a espingarda, e coloquei no ombro.

Voltei para casa. Voltei muito rápido. Eu vim devagar. Vim para onde o zogue-zogue estava no chão. Quando eu vim para onde o zogue-zogue estava no chão, encostei a espingarda numa árvore.

"Vou encostar a espingarda numa árvore. Vou pegar o zogue-zogue. Vou carregar o zogue-zogue, para os outros comerem."

Quando eu comecei a virar para trás, vi dois veados vindo atrás de mim. Olhei para trás. Achei que era outro animal. Quando vi os veados, peguei rapidamente a espingarda que eu tinha encostada na árvore.

"São veados. Vou matar um veado com a espingarda."

Arrodeei na frente deles. Vieram, e um veado saiu no meio do caminho. Ficou em pé me olhando, e acertei nele com a espingarda. Quando atirei nele, ele pulou para cima e foi correndo embora. O som dele se ouvia indo embora. Aí o som parou.

O outro veado estava em pé ali me olhando, perto. Tinha cartuchos no meu bolso, e tentei tirar eles mas não consegui. Tirei um cartucho, e coloquei na espingarda. Assim que eu juntei a

28 Isso é, ele usaria um pouco da carne do macaco para isca quando fosse pescar.

espingarda, o veado pulou na minha direção, e foi correndo atrás da esposa.

Saí e fui atrás. O veado estava em pé me olhando. Pulou na minha direção e foi embora correndo. Os dois pularam na minha direção e foram embora.

Fui atrás deles, fazendo uma volta. Fiz outra volta. Encontrei o veado sentado, o mesmo em que eu tinha atirado. Estava de frente para mim. Acertei um tiro na garganta dele. Acertei, e ele caiu. "Ótimo, morreu."

O sol estava baixo. Não vi o sol. Estava muito nublado. Voltei.

"Matei um veado. O veado vai ser pesado."

Fui e peguei o veado. Arrastei o veado. Voltei arrastando o veado. Saí no caminho. Arriei ele no caminho.

"Vou amarrar o veado."

Procurei matamatá, e achei matamatá. Tirei envira, e trouxe a envira de volta. Amarrei o veado. Terminei de amarrar o veado. Finalmente levantei o veado nas costas.

"Vou carregar o veado nas costas. O veado vai ser pesado."

Levantei ele nas costas.

"As minhas coisas estão no cesto no chão."

Carreguei os peixes no cesto. As coisas eram muito pesadas para mim. Não estava conseguindo andar. Eu vim mais.

"Deve ser tarde. Vou colocar o veado na água."

Saí e vim. Eu trouxe o veado mais. Trouxe até o lugar onde tem tabaco plantado, perto do igarapé. Vim mais.

"As minhas coisas no cesto vão ficar no chão aqui por enquanto."

Tirei o cesto, e coloquei no chão, e ficou no chão para eu poder atravessar com o veado.

Atravessei com o veado. Eu ia colocar ele na água na beira do igarapé, mas não coloquei na água. Passei direto pelo igarapé.

"O veado vai ficar na água mais adiante."

Eu vim com ele. Vim mais com ele. Finalmente coloquei ele na água num igarapé pequeno.

"O veado vai ficar na água. Está tarde."

Coloquei o veado na água, e voltei para pegar os peixes. Voltei e peguei os peixes. Levantei o cesto com os peixes nas costas. Voltei. Peguei a espingarda que eu tinha deixado encostado na árvore. Voltei. Estava escurecendo.

"Vai ficar escuro agora."

Vim mais. Estava escurecendo ali na aldeia. Cheguei em casa de noite. Voltei para casa. Sentei. Misiyani e a filha Marisa subiram na casa para tratar os peixes.

"Misiyani, vou tomar banho," eu disse.

Fui para a água e tomei banho.

"A piranha mordeu a minha mão. A minha mão tem ferida," eu disse.

Saí e fui. Fui até a água para tomar banho. Tomei banho e voltei. Misiyani e a companheira prepararam a comida e cozinharam a comida. Aí Misiyani tirou a comida do fogo. Viemos e subimos na casa. Misiyani colocou pratos para comermos. Aí comemos.

"Não voltaram ainda. Não vão voltar. Não guarde peixes. Não vai sobrar peixes. Nós vamos comer eles, todos eles."

Comemos. Quando terminamos de comer, ficamos sentados. Aí ficamos prontos e entramos nos mosquiteiros.

"Misiyani vamos, vamos dormir. Não vão voltar."

Quando voltamos voltei. Subimos na casa e dormimos.

Apresentação Interlinear

1 ***Habai*** ***amo*** ***ona*** ***faya*** ***amo*** ***onara*** ***oke***
habai amo o- na+F faya amo o- na -hara o- ke
amigo dormir 1SG.S AUX então dormir 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
nm vi aux conj vi aux prt
fahi .
fahi
então
dem
'Colega, eu estava dormindo.'

2 ***Ota*** ***amo*** ***na*** ***otafia*** ***Misiyani*** ***ha***
otaa amo na+F o- tafi+F Misiyani haa
1EX.S dormir AUX 1SG.S acordar (nome de mulher) chamar
pron vi aux vi npropf vt
onara ***oke*** .
o- na -hara o- ke
1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
aux prt
'Eu estava dormindo e acordei. Chamei Misiyani.'

3 ***Misiyani*** , ***oka*** ***okobone*** , ***fa***
Misiyani o- to- ka o- ke -bone faha
(nome de mulher) 1SG.S para lá ir/vir 1SG.S DECL+F INT+F água
npropf vi prt nf
ki ***onahabone*** ***owa*** .
kii o- na -habone owa
olhar 1SG.S AUX INT+F 1SG.S
vt aux pron
'"Misiyani, vou sair para pescar."'

4 ***Oko*** ***farinaba*** ***tama*** ***onabana*** ***oke*** .
o- ka farina -ba tama o- na -habana o- ke
1SG.POSS POSS farinha FUT segurar 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F
prt nf vt aux prt
'"Vou levar farinha para mim."'

5 ***Ofimihaba*** ***ama*** ***oke*** .
o- fimi -haba ama o- ke
1SG.S estar com fome FUT+F SEC 1SG.S DECL+F
vi sec prt
'"Vou ficar com fome."'

6 ***Faya*** ***okara*** ***oke*** ***fahi*** .
faya o- to- ka -hara o- ke fahi
então 1SG.S para lá ir/vir PI.T+F 1SG.S DECL+F então
conj vi prt dem
'Então saí para o mato.'

7 ***Oka*** , ***oka*** ***oka***
o- to- ka+F o- to- ka+F o- to- ka+F
1SG.S para lá ir/vir 1SG.S para lá ir/vir 1SG.S para lá ir/vir
vi vi vi

mayawari ***tao*** ***okana*** ***mayawari*** ***me*** ,
mayawari tao o- ka- na+F mayawari me
zogue-zogue atirar 1SG.S COMIT AUX zogue-zogue 3PL.S
nm vt aux nm pron
kamani ***me*** ***rike*** ***owarake*** ***ahi*** .
ka -ma -hani me rike o- awa -hara -ke ahi
ir/vir de volta PI.N+F 3PL onda+F 1SG.S ver PI.T+F DECL+F então
vi pron pn vt dem
'Saí. Fui mais. Matei um zogue-zogue com a espingarda. Os zogue-zogues estavam vindo, e vi os galhos balançando por causa deles.'

8 ***Mayawari*** ***tao*** ***okobe*** .
mayawari tao o- ka- na -be
zogue-zogue atirar 1SG.S COMIT AUX IMED+F
nm vt aux
'"Vou matar um zogue-zogue."'

9 ***Yama*** ***tafe*** ***okiharaba*** ***ama*** ***oke*** .
yama tafe o- kiha -ra -haba ama o- ke
coisa comida+F 1SG.S ter NEG FUT+F SEC 1SG.S DECL+F
nf pn vt sec prt
'"Não vou ter isca."'

10 ***Mayawari*** , ***yora*** ***towiti*** ***tao*** ***okane***
mayawari yora to- na -witI+M tao o- ka- na+M
zogue-zogue pular para lá AUX para fora atirar 1SG.S COMIT AUX
nm vi aux vt aux
wine ***owakatome*** , ***kari*** ***nise***
wina+M o- ka- katoma+M kari na -risa+M
estar pendurado 1SG.S COMIT olhar cair AUX para baixo
vi vt vi aux
otimakereka ***fahi*** .
o- to- iti -makI -hare -ka fahi
1SG.S para lá tirar atrás PI.T+M DECL+M então
vt dem
'Quando um zogue-zogue pulou eu atirei nele. Ficou pendurado, e fiquei olhando. Caiu, e fui lá e peguei.'

11 ***Otimake*** ***biti*** ***waneno*** ***yoto***
o- to- iti -makI biti wana -hino yoto
1SG.S para lá pegar atrás 3SG.POSS.filho estar ligado PI.N+M cobrir
vt nm vi vt
okane ***owakanakosareka*** ***fahi*** .
o- ka- na+M o- ka- kana -kosa -hare -ka fahi
1SG.S COMIT AUX 1SG.S COMIT deixar meio PI.T+M DECL+M então
aux vt dem
'Peguei. Tinha um filhote agarrado nele. Cobri e deixei lá.'

12 ***Okara*** ***oke*** ***fahi*** .
o- to- ka -hara o- ke fahi
1SG.S para lá ir/vir PI.T+F 1SG.S DECL+F então
vi prt dem
'Aí fui mais.'

13 ***Oka*** , ***tasi*** ***owitiara***
o- to- ka+F tasi o- to- na -witI -hara
1SG.S para lá ir/vir sair 1SG.S para lá AUX para fora PI.T+F
vi vi aux

oke		***fa***	***witi***	***ya***	***Kaina***	***ya***	.
o-	ke	faha	witi	ya	Kaina	ya	
1SG.S	DECL+F	igarapé	beira	ADJU	Cainã	ADJU	
prt		nf	pn	prt	npropf	prt	

'Fui mais. Saí na beira do rio, o Cainã.'

14	***Tasi***	***owitiha***				,	***kanawa***	***wisa***	***okana***		
	tasi	o-	to-	na	-witI+F		kanawa	wisa	o-	ka-	na+F
	sair	1SG.S	para lá	AUX	para fora		canoa	tirar água	1SG.S	COMIT	AUX
	vi	aux					nf	vt	aux		

,	***kanawa***	***wisa***	***okana***			,	***mayatera***	***bite***	***tama***
	kanawa	wisa	o-	ka-	na+F		mayatera	bite	tama
	canoa	tirar água	1SG.S	COMIT	AUX		malhadeira	pequeno+F	segurar
	nf	vt	aux				nf	adj	vt

ona		***okaho***		,	***manakobote***	***mayatera***
o-	na+F	o-	kaho.LIST		manakobote	mayatera
1SG.S	AUX	1SG.S	amarrar		então	malhadeira
aux		vt			conj	nf

okahowahama				***sako***	***fana***	***wasia***
o-	kaho	-waha	-ma+F	sako	fana	wasi+F
1SG.S	amarrar	mudança	de volta	traíra	fêmea	ficar enganchado
vt				nf	nf	vi

onabowabone				***sako***	***fana***	***waha***	***na***
o-	na-	aboha	-habone	sako	fana	waha	na+F
1SG.S	CAUS	morrer	INT+F	traíra	fêmea	livrar-se	AUX
vt				nf	nf	vi	aux

tokomarake					.
to-	ka	-ma	-hara	-ke	
para lá	ir/vir	de volta	PI.T+F	DECL+F	
vi					

'Saí lá. Tirei a água da canoa. Levei uma malhadeira pequena, e armei. Aí armei a malhadeira num outro lugar. Uma traíra ficou presa, e quando eu ia matar ela, a traíra ficou livre e foi embora.'

15	***Hine***	***tokomake***				.
	hine	to-	ka	-ma	-ke	
	só	para lá	ir/vir	de volta	DECL+F	
	pron	vi				

'"Deixa ir embora."'

16	***Mayatera***	***saka***		***okana***			***aba***	***me***
	mayatera	saka		o-	ka-	na+F	aba	me
	malhadeira	furar	repetidamente	1SG.S	COMIT	AUX	peixe	3PL.S
	nf	vt		aux			nm	pron

wasiha		***me***	***oma***	***mati***	***oma***	***me***
wasi+F		me	oma	mati	oma	me
ficar	enganchado	3PL.S	piranha	3PL	piranha	3PL.S
vi		pron	nm	pron	nm	pron

wasiarake			***fahi***	.
wasi		-hara	-ke	fahi	
ficar	enganchado	PI.T+F	DECL+F	então	
vi				dem	

'Enfiei um pau na água repetidamente acima da malhadeira. Uns peixes ficaram presos, piranhas. Umas piranhas ficaram presas.'

17 ***Oma*** ***me*** ***wasiha*** ***me*** , ***oma***
oma me wasi+F me oma
piranha 3PL.S ficar enganchado 3PL.S piranha
nm pron vi pron nm
onabowebona , ***faha*** ***ya*** ***hofe*** ***hine*** ***tai***
o- na- aboha -hibona faha ya hofa+M hine tai
1SG.S CAUS morrer INT+M água ADJU estar na água 3.REFL pisar
vt nf prt vi pron vt
tokase ***kobo*** ***ne*** ***ama*** ***oye***
to- ka na -kosa+M kobo na+M ama o- yehe
INC ir/vir AUX meio chegar AUX SEC 1SG.POSS mão
aux vi aux sec pn
baki ***ya*** .
baki ya
superfície interior+F ADJU
pn prt
'Umas piranhas ficaram presas. Tinha uma piranha boiando na água que eu ia matar, mas ela se impulsionou e bateu na palma da minha mão.'

18 ***Oye*** ***baki*** ***hawi*** ***nake*** ***oye***
o- yehe baki hawi na -kI o- yehe
1SG.POSS mão superfície interior+F roer AUX vindo 1SG.POSS mão
pn pn vt aux pn
baki ***atari*** ***itibasenoka*** .
baki atari iti -basa -hino -ka
superfície interior+F pele+F tirar beira PI.N+M DECL+M
pn pn vt
'Ela roeu a palma da minha mão, e tirou um pedaço da pele da palma da minha mão.'

19 ***Faya*** ***oma*** ***tokomareka*** ***fahi*** .
faya oma to- ka -ma -hare -ka fahi
então piranha para lá ir/vir de volta PI.T+M DECL+M então
conj nm vi dem
'Aí a piranha foi embora.'

20 ***Yana*** ***ona*** ***owakisara***
yana o- to- na+F o- to- ka- ka -risa -hara
começar 1SG.S INC AUX 1SG.S para lá COMIT ir/vir para baixo PI.T+F
vi aux vi
oke ***fahi*** .
o- ke fahi
1SG.S DECL+F então
prt dem
'Fiquei pronto, e fui para baixo.'

21 ***Owakisabana*** ***oke*** .
o- to- ka- ka -risa -habana o- ke
1SG.S para lá COMIT ir/vir para baixo FUT+F 1SG.S DECL+F
vi prt
'"Vou para baixo."'

22 ***Fa*** ***kiki*** ***tosi*** ***ona*** ***fa*** ***koro***
faha ki- kii to- na -sii o- na+F faha koro
água DUP olhar INC AUX indo devagar 1SG.S AUX água jogar algo em
nf vt aux aux nf vt

ona		***fa***	***koro***	***ona***		***fa***	***koro***	***ona***	
o-	na+F	faha	koro	o-	na+F	faha	koro	o-	na+F
1SG.S	AUX	água	jogar algo em	1SG.S	AUX	água	jogar algo em	1SG.S	AUX
aux		nf	vt	aux		nf	vt	aux	

fa	***koro***	***ona***	,	***oma***	***me***
faha	koro	o- na+F		oma	me
água	jogar algo em	1SG.S AUX		piranha	3PL.O
nf	vt	aux		nm	pron

onawasihara					***oke***		***fahi***	.
o-	na-	wasi		-hara	o-	ke	fahi	
1SG.S	CAUS	ficar enganchado		PI.T+F	1SG.S	DECL+F	então	
vt					prt		dem	

'Fui andando e pescando. Pesquei. Peguei umas piranhas.'

23 ***Bai*** ***itareka*** ***ahi*** .

bahi	ita	-hare	-ka	ahi
sol	sentar	PI.T+M	DECL+M	lá
nm	vi			dem

'Era de tarde.'

24 ***Faya*** ***owati*** ***hiyawa*** ***okoma*** ***Fari***

faya	o-	ati	hiyawa+F	o-	ka	-ma+F	fari
então	1SG.POSS	voz	ter idéia	1SG.S	ir/vir	de volta	voltar
conj	pn		vi	vi			vi

okanamabana							***oke***		.
o-	to-	ka-	na	-ma		-habana	o-	ke	
1SG.S	para lá	COMIT	AUX	de volta		FUT+F	1SG.S	DECL+F	
aux							prt		

'Aí tive uma ideia. "Vou voltar."'

25 ***Fa*** ***ori*** ***hina*** ***okere*** .

faha	ori	na	-hina	o-	ke	-re
água	remar	AUX	pode	1SG.S	DECL+F	NEG+F
nf	vt	aux		prt		

'"Não posso remar na água."'

26 ***Oye*** ***komake*** .

o-	yehe	koma	-ke
1SG.POSS	mão	doer	DECL+F
pn		vi	

'"A minha mão está doendo."'

27 ***Okoma*** ***owakamara*** ***oke*** .

o-	ka	-ma+F	o-	ka-	ka	-ma	-hara	o-	ke	
1SG.S	ir/vir	de volta	1SG.S	COMIT	ir/vir	de volta	PI.T+F	1SG.S	DECL+F	
vi			vi					prt		

'Voltei.'

28 ***Fari*** ***okanama*** ***owakama*** ***fa***

fari	o-	ka-	na	-ma+F	o-	ka-	ka	-ma+F	faha
voltar	1SG.S	COMIT	AUX	de volta	1SG.S	COMIT	ir/vir	de volta	água
vi	aux				vi				nf

kokoro			***tosi***			***ona***		,	***fa***
ko-	koro		to-	na	-sii	o-	na+F		faha
DUP	jogar algo em		INC	AUX	indo devagar	1SG.S	AUX		água
vt			aux			aux			nf

kokoro	***tosi***	***ona***
ko- koro	to- na -sii	o- na+F
DUP jogar algo em	INC AUX indo devagar	1SG.S AUX
vt	aux	aux

owakama	***Okomabana***
o- ka- ka -ma+F	o- to- ka -ma -habana
1SG.S COMIT ir/vir de volta	1SG.S para lá ir/vir de volta FUT+F
vi	vi

oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

'Voltei. Eu estava vindo pescando. "Vou para casa."'

29

Bai	***ati***	***yana***	***tonaka***
bahi	ati	yana	to- na -ka
sol	voz	começar	INC AUX DECL+M
nm	pn	vi	aux

'"Está começando a trovejar."'

30

Aba	***me***	***te***	***onara***	***oke***
aba	me	tee	o- na -hara	o- ke
peixe	3PL.O	colocar dentro	1SG.S AUX PI.T+F	1SG.S DECL+F
nm	pron	vt	aux	prt

'Coloquei os peixes no cesto.'

31

Owakatima	***kobo***	***okanama***	***aba***
o- ka- ka -tima+F	kobo	o- ka- na -ma+F	aba
1SG.S COMIT ir/vir rio acima	chegar	1SG.S COMIT AUX de volta	peixe
vi	vi	aux	nm

me	***te***	***ona***	***aba***	***me***	***weye***
me	tee	o- na+F	aba	me	weye
3PL.O	colocar dentro	1SG.S AUX	peixe	3PL.O	carregar
pron	vt	aux	nm	pron	vt

omisara	***oke***
o- na -misa -hara	o- ke
1SG.S AUX para cima PI.T+F	1SG.S DECL+F
aux	prt

'Vim para cima. Cheguei de volta. Coloquei os peixes no cesto, e levantei o cesto nas costas.'

32

Aba	***me***	***weye***	***omisa***	***okoma***	***yama***
aba	me	weye	o- na -misa+F	o- ka -ma+F	yama
peixe	3PL.O	carregar	1SG.S AUX para cima	1SG.S ir/vir de volta	coisa
nm	pron	vt	aux	vi	nf

okanawita	***ee***	***tiso***	***kawa***
o- ka- na- ita+F	ee	tiso	ka- waa+F
1SG.S COMIT CAUS sentar	(pausa)	óleo diesel	COMIT estar em pé
vt	interj	nf	vi

owakitia	***tiso***	***tama***	***okana***	***taokana***
o- ka- iti+F	tiso	tama	o- ka- na.LIST	taokana
1SG.S COMIT tirar	óleo diesel	segurar	1SG.S COMIT AUX	espingarda
vt	nf	vt	aux	nf

otia	***tiwa***	***okoma***	***okomara***
o- iti+F	tiwa.LIST	o- ka -ma+F	o- ka -ma -hara
1SG.S pegar	carregar	1SG.S ir/vir de volta	1SG.S ir/vir de volta PI.T+F
vt	vt	vi	vi

oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'Levantei os peixes nas costas. Voltei. Coloquei o cesto no chão. Peguei a garrafa de óleo diesel que estava no chão. Levei o óleo diesel na mão. Peguei a espingarda, e coloquei no ombro. Voltei para casa.'

33 ***Okoma*** ***okitara*** ***oke***
o- ka -ma+F o- kita -hara o- ke
1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ser forte PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi vi prt
okoma ***owa*** ***kasiro*** ***ya***
o- ka -ma+F owa kasiro ya
1SG.S ir/vir de volta 1SG.S muito ADJU
vi pron nf prt
'Voltei. Voltei muito rápido.'

34 ***Kakama*** ***tosi*** ***ona***
ka- ka -ma to- na -sii o- na+F
DUP ir/vir de volta INC AUX indo devagar 1SG.S AUX
vi aux aux
okoma ***okoma*** ***mayawari*** ***home***
o- ka -ma+F o- ka -ma+F mayawari homa.NOM+M
1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta zogue-zogue deitar na terra
vi vi nm vi
ya ***ahi***
ya ahi
ADJU lá
prt dem
'Eu vim devagar. Vim para onde o zogue-zogue estava no chão.'

35 ***Mayawari*** ***home*** ***ya*** ***okoma*** ***taokana***
mayawari homa.NOM+M ya o- ka -ma+F taokana
zogue-zogue deitar na terra ADJU 1SG.S ir/vir de volta espingarda
nm vi prt vi nf
onawara ***oke*** ***wabonehe***
o- na- waa -hara o- ke waa -habone -he
1SG.S CAUS estar em pé PI.T+F 1SG.S DECL+F estar em pé INT+F DUP
vt prt vi
'Quando eu vim para onde o zogue-zogue estava no chão, encostei a espingarda numa árvore.'

36 ***Taokana*** ***onawabone*** ***wabonehe***
taokana o- na- waa -habone waa -habone -he
espingarda 1SG.S CAUS estar em pé INT+F estar em pé INT+F DUP
nf vt vi
'"Vou encostar a espingarda numa árvore."'

37 ***Taokana*** ***onawamata***
taokana o- na- waa -mata
espingarda 1SG.S CAUS estar em pé pouco tempo
nf vt
'"Vou encostar a espingarda numa árvore."'

38 ***Mayawari*** ***otimatibe***
mayawari o- iti -mata -be
zogue-zogue 1SG.S tirar pouco tempo IMED+F
nm vt

'"Vou pegar o zogue-zogue."'

39 ***Mayawari*** ***weye*** ***obe*** ***me*** ***hikabeba*** .
mayawari weye o- na -be me hi- kaba -hiba
zogue-zogue carregar 1SG.S AUX IMED+F 3PL.S OC comer FUT+M
nm vt aux pron vt
'"Vou carregar o zogue-zogue, para os outros comerem."'

40 ***Mayawari*** , ***onokowamabone*** , ***bato*** ***me***
mayawari o- noko -waha -ma -habone bato me
zogue-zogue 1SG.S apontar mudança de volta INT+F veado 3PL.S
nm vi nm pron
kakamani ***me*** ***owara*** ***oke***
ka- ka -ma -hani me o- awa -hara o- ke
COMIT ir/vir de volta PI.N+F 3PL.O 1SG.S ver PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi pron vt prt
onoko ***obari*** ***ka*** ***ya*** .
o- noko o- bari ka ya
1SG.POSS olho 1SG.POSS costas LOC ADJU
pn pn prt prt
'Quando eu comecei a virar para trás, vi dois veados vindo atrás de mim.'

41 ***Ki*** ***kabote*** ***onahara*** ***oke*** .
kii na -kabote o- na -hara o- ke
olhar AUX depressa 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi aux aux prt
'Olhei para trás.'

42 ***Yama*** ***bara*** ***ama*** ***nikani*** ***onara*** ***oke*** .
yama bara ama na+F -kani ati o- na -hara o- ke
coisa outro+F ser AUX CNTRFAT dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
nf adj vc aux vt prt
'Achei que era outro animal.'

43 ***Taokana*** ***onawa*** , ***bato*** ***me*** ***owa***
taokana o- na- waa+F bato me o- awa+F
espingarda 1SG.S CAUS estar em pé veado 3PL.O 1SG.S ver
nf vt nm pron vt
taokana ***itikabote*** ***onara*** ***oke*** ***fahi*** .
taokana iti -kabote o- na -hara o- ke fahi
espingarda pegar depressa 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F então
nf vt aux prt dem
'Quando vi os veados, peguei rapidamente a espingarda que eu tinha encostada na árvore.'

44 ***Taokana*** ***itikabote*** ***ona*** , ***Bato*** ***me*** ***ama***
taokana iti -kabote o- na+F bato me ama
espingarda pegar depressa 1SG.S AUX veado 3PL.S ser
nf vt aux nm pron vc
ninihi .
na.NOM+F -ni -hi
AUX PI.N+F DUP
aux
'Peguei rapidamente a espingarda. "São veados."'

45 ***Bato*** ***tao*** ***okobe***
bato tao o- ka- na -be .
veado atirar 1SG.S COMIT AUX IMED+F
nm vt aux
'"Vou matar um veado com a espingarda."'

46 ***Nokosi*** ***hiti*** ***owawitia***
nokosi hiti o- to- na -waha -witI+F
em frente de encontrar na frente 1SG.S para lá AUX mudança para fora
pn vt aux

me	***kakiaha***	***bato***	***hawi***	***tori***	***ya***	***bato***	***tasi***
me	ka- ka -kI+F	bato	hawi	tori	ya	bato	tasi
3PL.S	COMIT ir/vir vindo	veado	caminho	leito+F	ADJU	veado	sair
pron	vi	nm	nf	pn	prt	nm	vi

nake	***waki***	***owa***	***kakatome***	***tao***
na -kI	waa -kI+M	owa	ka- katoma+M	tao
AUX vindo	estar em pé vindo	1SG.O	COMIT olhar	atirar
aux	vi	pron	vt	vt

okanareka	***fahi***
o- ka- na -hare -ka	fahi
1SG.S COMIT AUX PI.T+M DECL+M	então
aux	dem

'Arrodeei na frente deles. Vieram, e um veado saiu no meio do caminho. Ficou em pé me olhando, e acertei nele com a espingarda.'

47 ***Tao*** ***okane*** ***yora*** ***tomise*** ***kana*** ***ni***
tao o- ka- na+M yora to- na -misa+M kana na.NFIN
atirar 1SG.S COMIT AUX pular para lá AUX para cima correr AUX
vt aux vi aux vi aux

tokome	***moni***	***tokome***	***moni***	***fawa***	***ne***
to- ka -ma+M	moni	to- ka -ma+M	moni	fawa	na+M
para lá ir/vir de volta	som	para lá ir/vir de volta	som	parar	AUX
vi	pn	vi	pn	vi	aux

,

bato	***owa***	***wareka***	***owa***	***kakatomari***	***ayata***
bato	owa	waa -hare -ka	owa	ka- katoma -haari	ayata
veado	outro+M	estar em pé PI.T+M DECL+M	1SG.O	COMIT olhar PI.T+M	perto
nm	adj	vi	pron	vt	nf

ya
ya
ADJU
prt

.

'Quando atirei nele, ele pulou para cima e foi correndo embora. O som dele se ouvia indo embora. Aí o som parou. O outro veado estava em pé ali me olhando, perto.'

48 ***Katoso*** ***makari*** ***ka*** ***boso*** ***ya*** ***katoso*** ***kafoya*** ***soba***
katoso makari ka boso ya katoso ka- foya+F soba
cartucho roupa de bolso ADJU cartucho COMIT estar dentro arrancar
nf nf prt nm prt nf vi vt

okana	***owa***	***kasaware***	***katoso***	***otia***	***katoso***
o- ka- na+F	owa	ka- sawari	katoso	o- iti+F	katoso
1SG.S COMIT AUX	1SG.O	COMIT frustrar	cartucho	1SG.S tirar	cartucho
aux	pron	vt	nf	vt	nf

yoko	***ona***	***hiba***	***mamamo***	***kanisa***
yoko	o- to- na+F	hiba	ma- mamo	ka- na -risa
empurrar	1SG.S INC AUX	logo que	DUP colocar junto	COMIT AUX para baixo
vt	aux	conj	vt	aux

ona	***owa***	***ni***	***ya***	***bato***	***yora***	***namise***	***kana***	***ni***
o- na+F	owa	ni	ya	bato	yora	na -misa+M	kana	na.NFIN
1SG.S AUX	1SG	para	ADJU	veado	pular	AUX para cima	correr	AUX
aux	pron	prt	prt	nm	vi	aux	vi	aux

tokomakeareka	***fati***	***ni***	***ya***
to- ka -makI -hare -ka	fati	ni	ya
para lá ir/vir atrás PI.T+M DECL+M	3SG.POSS.esposa	para	ADJU
vi	nf	prt	prt

'Tinha cartuchos no meu bolso, e tentei tirar eles mas não consegui. Tirei um cartucho, e coloquei na espingarda. Assim que eu juntei a espingarda, o veado pulou na minha direção, e foi correndo atrás da esposa.'

49

Manakobote	***yana***	***ona***	***okomake***	***bato***
manakobote	yana	o- to- na+F	o- to- ka -makI	bato
então	começar	1SG.S INC AUX	1SG.S para lá ir/vir atrás	veado
conj	vi	aux	vi	nm

weno	***owa***	***awe***	***yora***	***namise***	***kana***	***ni***
waa -hino	owa	awa+M	yora	na -misa+M	kana	na.NFIN
estar em pé PI.N+M	1SG.O	ver	pular	AUX para cima	correr	AUX
vi	pron	vt	vi	aux	vi	aux

tokome	***me***	***yora***	***kamisa***	***me***
to- ka -ma+M	me	yora	ka- na -misa+F	me
para lá ir/vir de volta	3PL.S	pular	COMIT AUX para cima	3PL.S
vi	pron	vi	aux	pron

towakama	***me***	***onakamakia***
to- ka- ka -ma+F	me	o- to- na- ka -makI+F
para lá COMIT ir/vir de volta	3PL.S	1SG.S para lá CAUS ir/vir atrás
vi	pron	vt

moto	***owahamakia***	***okomake***
moto	o- to- na -waha -makI+F	o- to- ka -makI
dar volta	1SG.S para lá AUX mudança atrás	1SG.S para lá ir/vir atrás
vi	aux	vi

moto	***owahamakia***	***e***
moto	o- to- na -waha -makI+F	ee
dar volta	1SG.S para lá AUX mudança atrás	virar e voltar
vi	aux	vi

owahamakia	***bato***	***itehino***	***owasihara***
o- to- na -waha -makI+F	bato	ita -hino	o- wasi -hara
1SG.S para lá AUX mudança atrás	veado	sentar PI.N+M	1SG.S achar PI.T+F
aux	nm	vi	vt

oke	***fare***	***tao***	***okanari***
o- ke	fare	tao	o- ka- na -haari
1SG.S DECL+F	mesmo+M	atirar	1SG.S COMIT AUX PI.T+M
prt	dem	vt	aux

nokokihari
noko -kI -haari
apontar vindo PI.T+M
vi

'Saí e fui atrás. O veado estava em pé me olhando. Pulou na minha direção e foi embora correndo. Os dois pularam na minha direção e foram embora. Fui atrás deles, fazendo uma volta. Fiz outra volta. Encontrei o veado sentado, o mesmo em que eu tinha atirado. Estava de frente para mim.'

50

Namiti	***tao***	***okanareka***	***namiti***
namiti	tao	o- ka- na -hare -ka	namiti
pescoço	atirar	1SG.S COMIT AUX PI.T+M DECL+M	pescoço
pn	vt	aux	pn

bako
bako
superfície interior+M
pn
'Acertei um tiro na garganta dele.'

51 ***Tao*** ***okane*** ***tosawiteareka*** ***fahi***

tao	o-	ka-	na+M	to-	sona	-witI	-hare	-ka	fahi
atirar	1SG.S	COMIT	AUX	para lá	cair	para fora	PI.T+M	DECL+M	então
vt	aux			vi					dem

'Acertei, e ele caiu.'

52 ***Hima*** ***abaka***

hima	ahaba	-ka
vamos	morrer	DECL+M
interj	vi	

'"Ótimo, morreu."'

53 ***Faya*** , ***bai*** ***tokeno*** ***awaka***

faya	bahi	to-	ka	-hino	awa	-ka
então	sol	para lá	ir/vir	PI.N+M	parece+M	DECL+M
conj	nm	vi			sec	

'O sol estava baixo.'

54 ***Bai*** ***owarareka***

bahi	o-	awa	-ra	-hare	-ka
sol	1SG.S	ver	NEG	PI.T+M	DECL+M
nm	vt				

'Não vi o sol.'

55 ***Bai*** ***yama*** ***noki*** ***yawari*** ***nafiarake***

bahi	yama	noki	yawa		-ri	nafi	-hara	-ke
sol	coisa	rosto+F	estar	perturbado	PN	ser grande	PI.T+F	DECL+F
nm	nf	pn	pn			vi		

kasiro ***ya***

kasiro	ya
muito	ADJU
nf	prt

'Estava muito nublado.'

56 ***Manakobote*** ***okoma*** , ***Bato*** ***tao*** ***okana***

manakobote	o-	ka	-ma+F		bato	tao	o-	ka-	na
então	1SG.S	ir/vir	de volta		veado	atirar	1SG.S	COMIT	AUX
conj	vi				nm	vt	aux		

oke

o-	ke
1SG.S	DECL+F
prt	

'Voltei. "Matei um veado."'

57 ***Bato*** ***kanahe*** ***awaka***

bato	kanaha+M	awa	-ka
veado	ser pesado	parece+M	DECL+M
nm	vi	sec	

'"O veado vai ser pesado."'

58 ***Manakobote*** ***bato*** ***otimake*** ***bato*** ***horo***
manakobote bato o- to- iti -makI bato horo
então veado 1SG.S para lá pegar atrás veado arrastar
conj nm vt nm vt
onara ***oke*** ***fahi*** .
o- na -hara o- ke fahi
1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F então
aux prt dem
'Fui e peguei o veado. Arrastei o veado.'

59 ***Bato*** ***horo*** ***ni*** ***okome*** , ***hawi*** ***ya*** ***tasi***
bato horo na.NFIN o- ka -ma+M hawi ya tasi
veado arrastar AUX 1SG.S ir/vir de volta caminho ADJU sair
nm vt aux vi nf prt vi
okaname ***obareka*** ***hawi*** ***ya*** .
o- ka- na -ma+M o- iba -hare -ka hawi ya
1SG.S COMIT AUX de volta 1SG.S arriar PI.T+M DECL+M caminho ADJU
aux vt nf prt
'Voltei arrastando o veado. Saí no caminho. Arriei ele no caminho.'

60 ***Bato*** ***wete*** ***onabana*** ***oke*** .
bato wete o- na -habana o- ke
veado amarrar 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F
nm vt aux prt
'"Vou amarrar o veado."'

61 ***Tamiyara*** ***siba*** ***ona*** ***tamiyara*** ***owasia*** ***tamiyara*** , ***sa***
tamiyara siba o- na+F tamiyara o- wasi+F tamiyara saa
matamatá procurar 1SG.S AUX matamatá 1SG.S achar matamatá tirar
nm vt aux nm vt nm vt
ona ***tamiyara*** ***owakama*** ***bato*** ***wete***
o- na+F tamiyara o- ka- ka -ma+F bato wete
1SG.S AUX matamatá 1SG.S COMIT ir/vir de volta veado amarrar
aux nm vi nm vt
one ***wete*** ***one*** ***wete*** ***one*** ***wete*** ***ni***
o- na+M wete o- na+M wete o- na+M wete na.NFIN
1SG.S AUX amarrar 1SG.S AUX amarrar 1SG.S AUX amarrar AUX
aux vt aux vt aux vt aux
onahabihe , ***weye*** ***omisareka*** ***fahi*** .
o- na- ahaba+M weye o- na -misa -hare -ka fahi
1SG.S CAUS acabar carregar 1SG.S AUX para cima PI.T+M DECL+M então
vt vt aux dem
'Procurei matamatá, e achei matamatá. Tirei envira, e trouxe a envira de volta. Amarrei o veado. Terminei de amarrar o veado. Finalmente levantei o veado nas costas.'

62 ***Bato*** ***weye*** ***omatibe*** .
bato weye o- na -mata -be
veado carregar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
nm vt aux
'"Vou carregar o veado nas costas."'

63 ***Bato*** ***kanahe*** ***awaka*** .
bato kanaha+M awa -ka
veado ser pesado parece+M DECL+M
nm vi sec
'"O veado vai ser pesado."'

64 ***Faya*** ***weye*** ***omise*** ***Oko*** ***yama*** ***kawita***
faya weye o- na -misa+M o- ka yama ka- ita+F
então carregar 1SG.S AUX para cima 1SG.POSS POSS coisa COMIT sentar
conj vt aux prt nf vi
haro .
haaro
esse+F
dem
'Levantei ele nas costas. "As minhas coisas estão no cesto no chão."'

65 ***Aba*** ***me*** ***weye*** ***okana*** , ***yama***
aba me weye o- ka- na+F yama
peixe 3PL.O carregar 1SG.S COMIT AUX coisa
nm pron vt aux nf
kanaharake ***kasiro*** ***ya*** ***owa*** ***ni*** ***ya*** ***ahi*** .
kanaha -hara -ke kasiro ya owa ni ya ahi
ser pesado PI.T+F DECL+F muito ADJU 1SG para ADJU então
vi nf prt pron prt prt dem
'Carreguei os peixes no cesto. As coisas eram muito pesadas para mim.'

66 ***Oko*** ***yaka*** ***ni*** ***watorara*** ***oke*** .
o- ka yaka na.NFIN wato -ra -hara o- ke
1SG.POSS POSS andar AUX saber NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
prt vi aux vt prt
'Não estava conseguindo andar.'

67 ***Okoma*** ***okoma*** , ***Bai*** ***toke***
o- ka -ma+F o- ka -ma+F bahi to- ka+M
1SG.S ir/vir de volta 1SG.S ir/vir de volta sol para lá ir/vir
vi vi npropm vi
awaka .
awa -ka
parece+M DECL+M
sec
'Eu vim mais. "Deve ser tarde."'

68 ***Bato*** ***koro*** ***ofebana*** ***oke*** .
bato koro o- na -fI -habana o- ke
veado jogar 1SG.S AUX água FUT+F 1SG.S DECL+F
nm vt aux prt
'"Vou colocar o veado na água."'

69 ***Faya*** ***yana*** ***ona*** ***okoma***
faya yana o- to- na+F o- ka -ma+F
então começar 1SG.S INC AUX 1SG.S ir/vir de volta
conj vi aux vi
okoma ***bato*** ***owakamasa*** ***one***
o- ka -ma+F bato o- ka- ka -ma -saa o- na+M
1SG.S ir/vir de volta veado 1SG.S COMIT ir/vir de volta ainda 1SG.S AUX
vi nm vt aux
owakame , ***fa*** ***yabomari*** ***ya*** ,
o- ka- ka -ma+M faha yabo -ma -ra.NOM+F ya
1SG.S COMIT ir/vir de volta água ser longe de volta NEG ADJU
vt nf vi prt

sina	***wati***	***ya***	,	***tabako***	.
sina	wata.NOM+F	ya		tabako	
tabaco	crescer	ADJU		tabaco	
nf	vi	prt		nf	

'Saí e vim. Eu trouxe o veado mais. Trouxe até o lugar onde tem tabaco plantado, perto do igarapé.'

70	***Okoma***			,	***Oko***		***yama***	***kawitamata***		
	o-	ka	-ma+F		o-	ka	yama	ka-	ita	-mata
	1SG.S	ir/vir	de volta		1SG.POSS	POSS	coisa	COMIT	sentar	pouco tempo
	vi				prt		nf	vi		

mata	.
mata	
por enquanto	
prt	

'Vim mais. "As minhas coisas no cesto vão ficar no chão aqui por enquanto."'

71	***Yama***	***sota***	***okana***			***yama***	***okanawita***			
	yama	sota	o-	ka-	na+F	yama	o-	ka-	na-	ita+F
	coisa	tirar	1SG.S	COMIT	AUX	coisa	1SG.S	COMIT	CAUS	sentar
	nf	vt	aux			nf	vt			

kawitarake				***fahi***	***bato***
ka-	ita	-hara	-ke	fahi	bato
COMIT	sentar	PI.T+F	DECL+F	então	veado
vi				dem	nm

owakariwamabone						***owa***	.
o-	ka-	ka	-riwaha	-ma	-habone	owa	
1SG.S	COMIT	ir/vir	atravessando	de volta	INT+F	1SG.S	
vt						pron	

'Tirei o cesto, e coloquei no chão, e ficou no chão para eu poder atravessar com o veado.'

72	***Bato***	***owakariwame***					,	***fa***	***witi***	***ya***
	bato	o-	ka-	ka	-riwaha	-ma+M		faha	witi	ya
	veado	1SG.S	COMIT	ir/vir	atravessando	de volta		igarapé	beira	ADJU
	nm	vt						nf	pn	prt

koro	***ofebona***				***one***			***koro***	***ofere***			
koro	o-	na	-fI	-hibona	ati	o-	na+M	koro	o-	na	-fI	-ra+M
jogar	1SG.S	AUX	água	INT+M	dizer	1SG.S	AUX	jogar	1SG.S	AUX	água	NEG+M
vt	aux				vt			vt	aux			

amaka	.
ama -ka	
SEC DECL+M	
sec	

'Atravessei com o veado. Eu ia colocar ele na água na beira do igarapé, mas não coloquei na água.'

73	***Manakobote***	***fiya***	***okaname***				***Bato***
	manakobote	fiya	o-	ka-	na	-ma+M	bato
	então	passar	1SG.S	COMIT	AUX	de volta	veado
	conj	vt	aux				nm

hofehibanaka			***hike***	***ya***	.
hofa	-hibana	-ka	hike	ya	
estar na água	FUT+M	DECL+M	longe	ADJU	
vi			nf	prt	

'Passei direto pelo igarapé. "O veado vai ficar na água mais adiante."'

74 ***Owakame*** ***owakamasa*** ***one***

o-	ka-	ka	-ma+M	o-	ka-	ka	-ma	-saa	o-	na+M
1SG.S	COMIT	ir/vir	de volta	1SG.S	COMIT	ir/vir	de volta	ainda	1SG.S	AUX
vt				vt					aux	

, ***fa*** ***bite*** ***iti*** ***ya*** ***koro***

faha	bite	ita.NOM+F	ya	koro
igarapé	pequeno+F	localizar-se	ADJU	jogar
nf	adj	vi	prt	vt

ofeareka ***fahi*** .

o-	na	-fI	-hare	-ka	fahi
1SG.S	AUX	água	PI.T+M	DECL+M	então
aux					dem

'Eu vim com ele. Vim mais com ele. Finalmente coloquei ele na água num igarapé pequeno.'

75 ***Bato*** ***hofehibanaka*** .

bato	hofa	-hibana	-ka
veado	estar na água	FUT+M	DECL+M
nm	vi		

'"O veado vai ficar na água."'

76 ***Bai*** ***tokaka*** .

bahi	to-	ka	-ka
sol	para lá	ir/vir	DECL+M
nm	vi		

'"Está tarde."'

77 ***Faya*** ***bato*** ***koro*** ***ofe*** ***aba*** ***me***

faya	bato	koro	o-	na	-fI	aba	me
então	veado	jogar	1SG.S	AUX	água	peixe	3PL.O
conj	nm	vt	aux			nm	pron

onakama ***okoma*** ***fari***

o-	to-	na-	ka	-ma+F	o-	to-	ka	-ma+F	fari
1SG.S	para lá	CAUS	ir/vir	de volta	1SG.S	para lá	ir/vir	de volta	voltar
vt					vi				vi

onama ***okoma*** , ***aba*** ***me***

o-	to-	na	-ma+F	o-	to-	ka	-ma+F	aba	me
1SG.S	para lá	AUX	de volta	1SG.S	para lá	ir/vir	de volta	peixe	3PL.O
aux				vi				nm	pron

owakitima ***aba*** ***me*** ***weye*** ***okomisa***

o-	ka-	iti	-ma+F	aba	me	weye	o-	ka-	na	-misa+F
1SG.S	COMIT	pegar	de volta	peixe	3PL.O	carregar	1SG.S	COMIT	AUX	para cima
vt				nm	pron	vt	aux			

okoma , ***taokana*** ***onawakosa***

o-	ka	-ma+F	taokana	o-	to-	na-	waa	-kosa+F
1SG.S	ir/vir	de volta	espingarda	1SG.S	INC	CAUS	estar em pé	meio
vi			nf	vt				

wa ***otikosama*** ***okomara***

waa+F	o-	iti	-kosa	-ma+F	o-	ka	-ma	-hara
estar em pé	1SG.S	pegar	meio	de volta	1SG.S	ir/vir	de volta	PI.T+F
vi	vt				vi			

oke ***fahi*** .

o-	ke	fahi
1SG.S	DECL+F	então
prt		dem

'Coloquei o veado na água, e voltei para pegar os peixes. Voltei e peguei os peixes. Levantei o cesto com os peixes nas costas. Voltei. Peguei a espingarda que eu tinha deixado encostado na árvore. Voltei.'

78 ***Yama*** ***yomarisarake*** ***fahi*** .
yama yoma -risa -hara -ke fahi
coisa estar escuro para baixo PI.T+F DECL+F então
nf vi dem
'Estava escurecendo.'

79 ***Yama*** ***sokirisakibone*** .
yama soki -risa -ke -bone
coisa ser escuro para baixo DECL+F INT+F
nf vi
'"Vai ficar escuro agora."'

80 ***Okoma*** , ***yama*** ***yomarisarake***
o- ka -ma+F yama yoma -risa -hara -ke
1SG.S ir/vir de volta coisa estar escuro para baixo PI.T+F DECL+F
vi nf vi
tabora ***ya*** ***ahi*** ***hike*** ***ya*** .
tabora ya ahi hike ya
aldeia ADJU lá longe ADJU
nf prt dem nf prt
'Vim mais. Estava escurecendo ali na aldeia.'

81 ***Yama*** ***soki*** ***ya*** ***kobo*** ***onama***
yama soki.NOM ya kobo o- na -ma+F
coisa ser escuro ADJU chegar 1SG.S AUX de volta
nf vi prt vi aux
onabara ***oke*** ***yama*** ***soki*** ***ya*** .
o- na nahaba -hara o- ke yama soki.NOM ya
1SG.S AUX de noite PI.T+F 1SG.S DECL+F coisa ser escuro ADJU
aux prt nf vi prt
'Cheguei em casa de noite.'

82 ***Kobo*** ***onama*** ***okoma***
kobo o- na -ma+F o- ka -ma+F
chegar 1SG.S AUX de volta 1SG.S ir/vir de volta
vi aux vi
owitarema ***Misiyani*** , ***aba*** ***me*** ***me***
o- ita -rI -ma+F Misiyani aba me me
1SG.S sentar em cima de volta (nome de mulher) peixe 3PL.O 3PL.S
vi npropf nm pron pron
wisi ***nabone*** ***me***
wisi na -habone me
cortar em pedaços AUX INT+F 3PL.S
vt aux pron
towakimisama ***me*** ***ama*** ***neme*** ***ya*** ,
to- ka- ka -misa -ma+F me ama neme ya
para lá COMIT ir/vir para cima de volta 3PL.S SEC no alto ADJU
vi pron sec nf prt
bite ***ya*** ***famahari*** ***Marisa*** .
bite ya fama -haari Marisa
3SG.POSS.filha ADJU estar com PI.T+M (nome de mulher)
nf prt vi npropf
'Cheguei. Voltei para casa. Sentei. Misiyani e a filha Marisa subiram na casa para tratar os peixes.'

83 ***Faya*** ***Misiyani*** ***afi*** ***omatibe*** ,
faya Misiyani afi o- na -mata -be
então (nome de mulher) tomar banho 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
conj npropf vi aux
ona ***faya*** ***okifiama***
ati o- na+F faya o- to- ka -fI -waha -ma+F
dizer 1SG.S AUX então 1SG.S para lá ir/vir água mudança de volta
vt conj vi
afi ***ona*** , ***Oye*** ***baki*** ***oma***
afi o- na+F o- yehe baki oma
tomar banho 1SG.S AUX 1SG.POSS mão superfície interior+F piranha
vi aux pn pn nm
wai ***nareka*** .
wai na -hare -ka
morder AUX PI.T+M DECL+M
vt aux
'"Misiyani, vou tomar banho," eu disse. Fui para a água e tomei banho. "A piranha mordeu a minha mão."'

84 ***Oye*** ***hihiya*** ***nineke*** ***haro*** .
o- yehe hi- hiya na -ne -ke haaro
1SG.POSS mão DUP estar machucado AUX CONT+F DECL+F esse+F
pn vi aux dem
'"A minha mão tem ferida," eu disse.'

85 ***Yana*** ***ona*** ***okoma*** ***afi***
yana o- to- na+F o- to- ka -ma+F afi
começar 1SG.S INC AUX 1SG.S para lá ir/vir de volta tomar banho
vi aux vi vi
onabone ***okifiwama*** , ***afi***
o- na -habone o- to- ka -fI -waha -ma+F afi
1SG.S AUX INT+F 1SG.S para lá ir/vir água mudança de volta tomar banho
aux vi vi
onama ***okoma*** ***Misiyani*** ***yamata***
o- to- na -ma+F o- ka -ma+F Misiyani yamata
1SG.S para lá AUX de volta 1SG.S ir/vir de volta (nome de mulher) comida
aux vi npropf nf
me ***wasia*** ***me*** ***yamata*** ***me*** ***kawaria*** ***me*** ,
me wasi+F me yamata me ka- waa -rI+F me
3PL.S cozinhar 3PL.S comida 3PL.S COMIT cozinhar em cima 3PL.S
pron vt pron nf pron vt pron
faya ***yama*** ***Misiyani*** , ***yama*** ***kanihe*** ***ota***
faya yama Misiyani yama ka- niha- na+M otaa
então coisa (nome de mulher) tirar do fogo COMIT CAUS AUX 1EX.S
conj nf npropf vt aux pron
kama ***ota*** ***kimisama*** ***ota*** , ***ota***
ka -ma+F otaa ka -misa -ma+F otaa otaa
ir/vir de volta 1EX.S ir/vir para cima de volta 1EX 1EX.S
vi pron vi pron pron
tafabone ***Misiyani*** ***barato*** ***ne*** ***ota*** ***tafa***
tafa -habone Misiyani barato na+M otaa tafa+F
comer INT+F (nome de mulher) prato colocar algo dentro 1EX.S comer
vi npropf nf vt pron vi
otake ***fahi*** .
otaa -ke fahi
1EX.S DECL+F então
pron dem
'Saí e fui. Fui até a água para tomar banho. Tomei banho e voltei. Misiyani e a companheira prepararam a

comida e cozinharam a comida. Aí Misiyani tirou a comida do fogo. Viemos e subimos na casa. Misiyani colocou pratos para comermos. Aí comemos.'

86 ***Ota*** ***tafa*** ***Me*** ***kamakere*** .

otaa	tafa+F	me	ka	-ma	-ke	-re
1EX.S	comer	3PL.S	ir/vir	de volta	DECL+F	NEG+F
pron	vi	pron	vi			

'Comemos. "Não voltaram ainda."'

87 ***Me*** ***kamaraba*** ***me*** ***amake*** .

me	ka	-ma	-ra	-haba	me	ama	-ke
3PL.S	ir/vir	de volta	NEG	FUT+F	3PL.S	SEC	DECL+F
pron	vi				pron	sec	

'"Não vão voltar."'

88 ***Aba*** ***me*** ***te*** ***hasi*** ***ni*** .

aba	me	tee	hasi	niha-	na
peixe	3PL.O	2PL.S	sobrar	CAUS	AUX
nm	pron	pron	vi	aux	

'"Não guarde peixes."'

89 ***Aba*** ***me*** ***hasi*** ***rabanake*** .

aba	me	hasi	na	-ra	-habana	-ke
peixe	3PL.S	sobrar	AUX	NEG	FUT+F	DECL+F
nm	pron	vi	aux			

'"Não vai sobrar peixes."'

90 ***Me*** ***e*** ***kababanake*** ***me*** ***nafi*** .

me	ee	kaba	-habana	-ke	me	nafi
3PL.O	1IN.S	comer	FUT+F	DECL+F	3PL.POSS	todo
pron	pron	vt			pron	pn

'"Nós vamos comer eles, todos eles."'

91 ***Faya*** ***ota*** ***tafa*** ***ota*** ***tafa*** ***ota*** ***tafi*** ***abi*** ***ya***

faya	otaa	tafa+F	otaa	tafa+F	otaa	tafa.NFIN	ahaba.NOM+F	ya
então	1EX.S	comer	1EX.S	comer	1EX.S	comer	morrer	ADJU
conj	pron	vi	pron	vi	pron	vi	nm	prt

, ***ota*** ***nahoria*** , ***ota*** ***yana*** ***tona*** ***ota***

otaa	naho	-rI+F	otaa	yana	to-	na+F	otaa
1EX.S	sentar	em cima	1EX.S	começar	INC	AUX	1EX.S
pron	vi		pron	vi	aux		pron

tokiyoma ***otake*** ***fahi*** .

to-	ka	-yoma+F	otaa	-ke	fahi
para lá	ir/vir	através	1EX.S	DECL+F	então
vi			pron		dem

'Comemos. Quando terminamos de comer, ficamos sentados. Aí ficamos prontos e entramos nos mosquiteiros.'

92 ***Misiyani*** ***hima*** ***e*** ***amo*** ***nibeya*** .

Misiyani	hima	ee	amo	na	-be	-ya
(nome de mulher)	vamos	1IN.S	dormir	AUX	IMED+F	agora
npropf	interj	pron	vi	aux		

'"Misiyani vamos, vamos dormir."'

93 ***Me*** ***kamaraba*** ***me*** ***amake*** .
me ka -ma -ra -haba me ama -ke
3PL.S ir/vir de volta NEG FUT+F 3PL.S SEC DECL+F
pron vi pron sec
'"Não vão voltar."'

94 ***Faya*** ***ota*** ***kami*** ***ya*** ***okoma*** ***ota***
faya otaa ka -ma.NOM+F ya o- ka -ma+F otaa
então 1EX.S ir/vir de volta ADJU 1SG.S ir/vir de volta 1EX.S
conj pron vi prt vi pron
kimisama , ***ota*** ***amo*** ***na*** ***otake*** ***fahi*** .
ka -misa -ma+F otaa amo na+F otaa -ke fahi
ir/vir para cima de volta 1EX.S dormir AUX 1EX.S DECL+F então
vi pron vi aux pron dem
'Quando voltamos voltei. Subimos na casa e dormimos.'

95 ***Habai*** ***faya*** ***ama*** ?
habai faya ama
amigo suficiente ser
nm adj vc
'Colega, está bom?'

96 ***Abake*** .
ahaba -ke
acabar DECL+F
vi
'Acabou.'